

No. 32083

LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on tariffs and accounting arrangements for the military transport of the troops of the Russian Federation withdrawn from the Federal Republic of Germany.
Signed at Vilnius on 18 November 1993

*Authentic texts: Lithuanian and Russian.
Registered by Lithuania on 1 August 1995.*

LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord en matière d'arrangements tarifaires et de comptabilité en vue du transport des forces armées de la Fédération de Russie rappelées de la République fédérale d'Allemagne. Signé à Vilnius le 18 novembre 1993

*Textes authentiques : lituanien et russe.
Enregistré par la Lituanie le 1^{er} août 1995.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS SUSISIEKIMO MINISTERIJOS IR RUSI-
JOS FEDERACIJOS GYNYBOS MINISTERIJOS SUSITARIMAS
DĖL TARIFŲ IR ATSISKAITYMU UŽ RUSIJOS FEDERACIJOS
KARIUOMENĖS, IŠVEDAMOS IŠ VFR, KARINIUS VEŽIMUS**

Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerija ir Rusijos Federacijos gynybos ministerija, toliau vadinamos "Šalimis", vadovaudamosios Susitarimo tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Rusijos Federacijos Vyriausybės nuostatais "Apie Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų, išvedamų iš Vokietijos Federacijos Respublikos, karių krovinių tranzitinių vežimų per Lietuvos Respublikos teritoriją", kuris toliau vadinamas Pagrindiniu Susitarimu, vykdymas 6 straipsnį,

s u s i t a r é :

1 straipsnis

Atskaitant už Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų kariuomenės, išvedamos iš Vokietijos Federatyvinės Respublikos, ir karių krovinių vežimus maršrutu Draugystė-Vaidotai-Kena arba Benekoniai, taikomi Lietuvos Respublikos teritorijoje galiojantys tarifai už tranzitinius vežimus geležinkelio ir kitas paslaugas. Už vagonų su kategoriniais kroviniais ir apsauginiu vagonu vežimą galiojančiam tarifui taikomas 2,5 koeficientas. Tarifinė valiuta - šveicarų frankas.

Pasikeitus tarifams, jų taikymo tvarką nustato Šalių kompetentingos žinybos.

2 straipsnis

Kariniai kroviniai, vežami Lietuvos Respublikos geležinkelio, nuo Draugystės stoties iki Rusijos Federacijos galinės stoties įforminami SMGS važtaraščiais, nurodant Lietuvos Respublikos valstybinės sienos pervažiavimo punktą. SMGS dokumentuose nurodomos papildomos rinkliavos ir tarifas (pagal SMGS 13 straipsnio 3 ir 4 paragrafus) SMGS dokumento 56-63 grafose nurodant "RF igaliotojo atstovo Lietuvoje apskaičiavimai pagal formą Nr.2".

3 straipsnis

Sąskaitas, kartu su važtaraščiu ir dokumentais, patvirtinančiais vežimus ir teiktas paslaugas už tranzitinius karinius vežimus geležinkelio, Valstybinė įmonė "Lietuvos geležinkeliai" (LG) apmokėjimui kas mėnesį iki kito mėnesio 20 dienos pateikia karių vežimų centrinei valdybai (CKVV) per Rusijos Federacijos igaliotąjį atstovą Lietuvoje.

CKVV LG sąskaitas privalo apmokėti per 15 dienų nuo sąskaitos pateikimo dienos. Apmokėjimo data laikoma diena, kada mokėtojo bankas akceptuoja mokesčinių pavedimą.

Įkūrus abipusius Atsiskaitymo centrus už tranzitinius vežimus, per juos bus vykdomi atsiskaitymai už tranzitinius karinių krovinių vežimus geležinkeliu.

4 straipsnis

Apmokama:
rusiškais rubliais pagal RF Centrinio banko kursą. Šveicarų franko kursas rublio atžvilgiu nustatomas apmokėjimo dieną veikiančiu kurso.

Jei numatytu terminu atsisakoma apmokėti nustatytas apmokėjimui atitinkamų pinigų sumas pagal LG sąskaitas, CKVV igaliotasis atstovas privalo raštu informuoti LG atsisakymo mokėti priežastis ir konkretias sumas. Ginčytini apmokėjimo klausimai svarstomi ne vėliau kaip per mėnesį nuo atsisakymo apmokėti gavimo dienos.

Uždelsus apmokėti, CKVV moka 0,5% delspimigius nuo nurodytos sumos šveicarų frankais už kiekvieną uždelstą dieną.

5 straipsnis

Šis Susitarimas yra neatskiriamas Pagrindinio Susitarimo dalis ir įsigalioja nuo Pagrindinio Susitarimo įsigaliojimo dienos.

Šis Susitarimas galioja iki Pagrindinio Susitarimo termino galiojimo pabaigos.

Sudaryta *Nelėja* 1993 m. *lapkričio* mén. *18* d. dviem egzemplioriais lietuvių ir rusų kalbomis, abiem tekstams turint vienodą galią.

Lietuvos Respublikos
susisiekimo ministerijos vardu:

Rusijos Federacijos
gynybos ministerijos vardu:

[RUSSIAN TEXT — ТЕКСТ РУССЕ]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ СООБЩЕНИЯ
ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И МИНИСТЕРСТВОМ ОБО-
РОНЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ТАРИФАХ И ПОРЯДКЕ
РАСЧЕТОВ ЗА ВОИНСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ ВЫВОДИМЫХ ИЗ
ФРГ ВОЙСК РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Министерство сообщения Литовской Республики и Министерство обороны Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, исходя из положений Соглашения между Правительством Литовской Республики и Правительством Российской Федерации "О транзитных перевозках через территорию Литовской Республики войск и воинских грузов Вооруженных Сил Российской Федерации, выводимых из Федеративной Республики Германии", которое в дальнейшем именуется "Основным соглашением", и во исполнение его статьи 6,

согласились о нижеследующем :

Статья 1

В расчетах за железнодорожную перевозку войск и воинских грузов Вооруженных Сил Российской Федерации, выводимых из Федеративной Республики Германии по маршруту Драугисте - Вайдотай - Кена или Бенеконяй применяются тарифные ставки на транзитные железнодорожные перевозки и другие услуги, действующие на территории Литовской Республики. За перевозку вагонов с разрядными грузами и вагонов прикрытия к действующим тарифам применяется коэффициент 2,5. Тарифная валюта - швейцарский франк.
В случае изменения тарифов порядок применения их устанавливается компетентными органами Сторон.

Статья 2

Воинские грузы, принятые к перевозкам по железным дорогам Литовской Республики, оформляются дорожными ведомостями СМГС от станции Драугисте до станций назначения в Российской Федерации с указанием железнодорожного пункта перехода государственной границы Литовской Республики. В документах СМГС указывается тариф и дополнительные сборы (согласно параграфам 3 и 4 статьи 13 СМГС) с указанием в графах 56-63 документа СМГС "Расчет по форме Но 2 уполномоченного представителя РФ в Литве".

Статья 3

Счета за транзитные железнодорожные воинские перевозки с приложением к ним сводной ведомости и документов, подтверждающих перевозки и другие оказанные услуги. Государственное предприятие "Лиетувос Гяляжинкяляй" (ЛГ) предъявляет к оплате ЦУП ВОСО через уполномоченного представителя Российской Федерации в Литве ежемесячно, до 20 числа месяца, следующего за отчетным.

ЦУП ВОСО производит оплату счетов ЛГ в течение 15 дней с момента предъявления счета. Датой платежа считается дата акцепта банком Плательщика платежного поручения.

После создания двухсторонних расчетных центров по транспортным транзитным перевозкам расчеты за транзитные железнодорожные воинские перевозки будут производится через них.

Статья 4

Оплата осуществляется :

в российских рублях по официальному курсу Центрального Банка РФ. Курс швейцарского франка к рублю определяется на день осуществления платежа.

В случае отказа в течение срока, установленного для платежа, в оплате каких-либо сумм по счетам ЛГ, ЦУП ВОСО в лице уполномоченного представителя информирует об этом ЛГ письменно с указанием конкретных сумм и причин отказа. Спорные вопросы по оплате рассматриваются в течение одного месяца со дня получения уведомления об отказе в платеже.

В случае просрочки платежей ЦУП ВОСО уплачивает пени в размере 0,5% от выставленной суммы швейцарских франков за каждый день просрочки.

Статья 5

Настоящее Соглашение является неотъемлемой частью Основного соглашения и вступает в силу в день вступления в силу Основного соглашения.

Настоящее Соглашение действует до окончания действия Основного соглашения.

Совершенно в г. Вильнюсе 18 ноября 1993 года в двух экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство Сообщения
Литовской Республики:

За Министерство Обороны
Российской Федерации:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE MINISTRY
OF DEFENCE OF THE RUSSIAN FEDERATION ON TARIFFS
AND ACCOUNTING ARRANGEMENTS FOR THE MILITARY
TRANSPORT OF THE TROOPS OF THE RUSSIAN FEDERATION
WITHDRAWN FROM THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY**

The Ministry of Communications of the Republic of Lithuania and the Ministry of Defence of the Russian Federation, hereinafter called "the Parties", pursuant to the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation on the transport in transit through the territory of the Republic of Lithuania of troops and military goods of the armed forces of the Russian Federation being withdrawn from the Federal Republic of Germany, hereinafter called "the Basic Agreement",² and in implementation of article 6 thereof,

Have agreed as follows:

Article 1

The tariffs for conveyance by rail in transit and other services operated in the territory of the Republic of Lithuania shall apply with respect to payment for the conveyance by rail of military personnel and cargoes of the armed forces of the Russian Federation withdrawn from the Federal Republic of Germany via Draugste-Vaidotai-Kena or Benekoniai. In the case of wagons carrying explosives and escort wagons, the existing tariffs shall be multiplied by a factor of 2.5. The tariff currency shall be the Swiss franc. In the event of changes in the tariffs, the procedures for their application shall be determined by the competent organs of the Parties.

Article 2

The military cargoes accepted for transport on the railways of the Republic of Lithuania shall be dispatched from Draugste station to their station of destination in the Russian Federation under consignment notes of the International Convention concerning the carriage of goods by rail³ (SMGS) with an indication of the point on the railway at which they cross the State frontier of the Republic of Lithuania. The SMGS documents shall indicate the tariff and any additional charges (in accordance with article 13, paragraphs 3 and 4, of the SMGS) and columns 56-63 of the SMGS document "Accounts form No. 2 of the authorized representative of the Russian Federation in Lithuania" shall be filled in.

¹ Came into force on 18 November 1993, the date of entry into force of the Basic Agreement mentioned in the preamble of this Agreement, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1831, No. 1-31339.

³ *Ibid.* vol. 1100, p. 3.

Article 3

The State enterprise Lietuvos geležinkelai shall present the invoices for the carriage of military cargoes by rail in transit, with a consolidated consignment note and the documents confirming the transport and other services rendered, for payment to the headquarters of Military Communications through the authorized representative of the Russian Federation in Lithuania monthly by the twentieth day of the month following the month of account.

The headquarters of Military Communications shall pay the Lietuvos geležinkelai invoices within 15 days after their presentation. The date of acceptance of the authorization to pay by the payer's bank shall be regarded as the date of payment.

After the establishment of bilateral accounting centres for transit cargoes, the accounts for the carriage of military cargoes by rail in transit shall be processed by such centres.

Article 4

Payment shall be made:

In Russian roubles at the official rate of the Central Bank of the Russian Federation. The rate of the Swiss franc to the rouble shall be determined on the date of payment.

In the event of a refusal to pay, within the payment period, any amounts invoiced by Lietuvos geležinkelai, the headquarters of Military Communications shall so inform that enterprise in writing through the authorized representative, indicating the specific amounts and the reasons for the refusal to pay. Any payment disputes shall be investigated within one month following the date of receipt of the notice of refusal to pay.

In the event of late payment, the headquarters of Military Communications shall pay a penalty of 0.5 per cent of the outstanding amount of Swiss francs for each day it is in arrears.

Article 5

This Agreement shall be an integral part of the Basic Agreement and shall enter into force on the date of the entry into force of the Basic Agreement.

This Agreement shall remain in force for as long as the Basic Agreement remains in force.

DONE at Vilnius on 18 November 1993 in two copies, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Communications
of the Republic of Lithuania:

[*Illegible*]

For the Ministry of Defence
of the Russian Federation:

[*Illegible*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ EN MATIÈRE D'ARRANGEMENTS TARIFAIRES ET DE COMPTABILITÉ EN VUE DU TRANSPORT DES FORCES ARMÉES DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RAPPELÉES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Ministère des Communications de la République de Lituanie et le Ministère de la Défense de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

En vertu de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur le transport en transit, sur le territoire de la République de Lituanie, du personnel militaire et du matériel des forces armées de la Fédération de Russie rappelées de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommé « l'Accord de base »², et en application de l'article 6 dudit Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les tarifs pour le transport par chemin de fer et les autres services exploités sur le territoire de la République de Lituanie sont applicables au paiement du transport par chemin de fer du personnel militaire et du matériel des forces armées de la Fédération de Russie rappelées de la République fédérale d'Allemagne via la ligne Draugiste-Vaïdotaï-Kena ou de la ligne Benekonaï. Pour les wagons transportant des explosifs et les wagons d'escorte, les tarifs existants sont multipliés par un facteur 2,5. Les tarifs sont exprimés en francs suisses. En cas de modification des tarifs, les procédures d'application de ceux-ci seront déterminées par les organes compétents des Parties.

Article 2

Le matériel militaire admis au transport sur les voies ferrées de la République de Lituanie sera expédié depuis la gare de Draugiste jusqu'à sa gare de destination dans la Fédération de Russie accompagné de lettres de voiture établies conformément à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer³ (SMGS) et indiquant le point de la voie ferrée où le convoi franchit la frontière d'Etat de la République de Lituanie. Les documents SMGS mentionneront le tarif et toute redevance supplémentaire (conformément à l'article 13 paragraphes 3 et 4 de la Convention SMGS) et les colonnes 56 à 63 du document SMGS « Formulaire conatifable n° 2 du représentant mandaté en Lituanie de la Fédération de Russie » seront dûment complétées.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1993, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base mentionné au préambule de cet Accord, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1831, No. I-31339.

³ *Ibid.*, vol. 1099, p. 3.

Article 3

Les factures relatives au transport du matériel militaire en transit par chemin de fer, accompagnées d'une lettre de voiture globale et des documents confirmant le transport et les autres services fournis, seront présentées chaque mois pour paiement par l'entreprise d'Etat Lietuvos geležinkeliai au quartier général des Communications militaires par l'intermédiaire du représentant mandaté de la Fédération de Russie en Lituanie au plus tard le 20 du mois qui suit le mois de comptabilisation.

Le quartier général des Communications militaires paiera les factures à Lietuvos geležinkeliai dans les 15 jours de leur présentation. La date de l'acceptation de l'autorisation de paiement par la banque du payeur sera considérée comme étant la date de paiement.

Après la mise en place de centres comptables bilatéraux pour les marchandises en transit, la comptabilité pour le transport par chemin de fer du matériel militaire en transit sera traitée par lesdits centres.

Article 4

Le paiement sera effectué :

En roubles russes au taux officiel de la Banque centrale de la Fédération de Russie. Le cours de change entre le franc suisse et le rouble sera déterminé à la date du paiement.

En cas de refus de payer dans le délai prévu tous montants facturés par Lietuvos geležinkeliai, le quartier général des Communications militaires en informera cette société par écrit par l'intermédiaire du représentant mandaté, en précisant les montants concernés et les motifs du refus de payer. Tout litige relatif au paiement sera examiné dans le mois qui suit la date de réception de l'avis de refus de payer.

En cas de paiement tardif, le quartier général des communications militaires versera une pénalité de 0,5 p. 100 du montant dû en francs suisses pour chaque jour de retard.

Article 5

Le présent Accord fait partie intégrante de l'Accord de base et entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord de base.

Le présent Accord restera en vigueur tant que l'Accord de base sortira ses effets.

FAIT à Vilnius, le 18 novembre 1993, en deux exemplaires, en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des Communications
de la République de Lituanie :

[*Illisible*]

Pour le Ministère de la Défense
de la Fédération de Russie :

[*Illisible*]